

The Tokyo-Cambridge Gazette

In Search of Japan's Global Strategies

2010年秋から筆者の活動の中心を東京に移した。ケンブリッジの研究者との関係を維持しつつも、米中両国、東南アジア、そして欧州の研究者との関係を強化し、グローバルな視点から読者諸兄姉と共に日本の将来を考えてみたい。従ってタイトルも *Tokyo-Cambridge Gazette* に変更する。

『東京=ケンブリッジ・ガゼット：グローバル戦略編』

第60号 (2014年4月)

キャノングローバル戦略研究所 研究主幹 栗原 潤

彼れを知りて己れを知れば、百戦して殆(あや)うからず。

彼れを知らずして己れを知れば、一勝一負す。

彼れを知らず己れを知らざれば、戦う毎に必ず殆うし。(孫子)

Know the enemy and know yourself; In a hundred battles you will never be in peril.

When you are ignorant of the enemy but know yourself; Your chances of winning or losing are equal.

If ignorant both of your enemy and of yourself; You are certain in every battle to be in peril. (Sunzi/Sun Tzu)

小誌は大量の資料を網羅的かつ詳細に報告するものではない—筆者が接した情報や文献を①マクロ経済、②資源・エネルギー、環境、③外交・安全保障の分野に関し整理したものである。紙面や時間の制約に加えて筆者の限られた能力という問題は有るが、小誌が少しでも役立つことを心から願っている。

今月号「目次」

1. *Tokyo-Cambridge Gazette*: グローバル戦略編第60号
2. 情報概観—①マクロ経済、②資源・エネルギー、環境、③外交・安全保障
3. 編集後記

1. *Tokyo-Cambridge Gazette*: グローバル戦略編第60号

3月24日早朝、石川遼氏等プロ・ゴルファーの Arnold Palmer Invitational での妙技を NHK の衛星放送で観戦しつつ史上屈指の名選手ベン・ホーガンによる冊子(*Five Lessons*)の一節を思い出していた—“In some important respects, tournament golf and golf are as foreign to each other as ice hockey and tennis.” 確かにこの世には同じスポーツとはいえ、“アイス・ホッケーとテニス”ぐらい「似て非なる」ものが蔓延している。

これは様々な「概念」に関しても当てはまる。小誌40号(2012年8月)で触れた通り、筆者は東京電力福島原子力発電所事故調査委員会(国会事故調)に協力調査員として加わった。その時に筆者は、委員長である黒川清先生に対して“情報共有と risk communication の重要性”という視点から進言した。が、委員長の返事は“想定外”のモノであった—「栗原さん、リスク・コミュニケーションという言葉は報告書では使用しないよ。何故ならカタカナで表記した途端、多くの日本人が“解かった”と錯覚するから」、と。

様々な西洋の概念が我が国に“闖入”しているが、カタカナで表記した途端に我々が完全に理解したかのように「概念」は少くない。そして今、筆者を悩ませている言葉は“accountability”だ。東京大学の山本清教授は、『アカウントビリティを考える—どうして「説明責任」になったのか』(NTT出版2013年)の中で、「accountability の訳は…responsibility の訳と区分されず…言語や文化が…(英米と)異なる我が国では、『説明』という言葉に『責任』が付加されているから、説明する責任といった語感になってしまう」と述べておられる。確かに、“intelligence”と“information”が示す通り、定義を曖昧なままにして、あたかも理解出来たかのように錯覚・混同してしまう「概念」は少くない(例えば、慶應義塾大学の赤木完爾教授は、“intelligence”を情報と訳し、“information”を資料として情報を抽出する以前の未評価の素材と訳されている)。

これらと同様に国際基督教大学の武田清子教授は、“liberalism”を指して日本で「リベラリズム(自由主義)が正しく理解されたことは稀」と語っておられる。早稲田大学の碩学津田左右吉先生も、福澤諭吉先生が「リバチイまたはフリーダムにはまだ適当な譯語が無いといひ…試みに挙げたものうちの一つに『自由』があるが、それについて、言語は我儘放盪で國法をも恐れぬといふ語ではない」とわざわざ注記したことを指摘し、「自由と譯されてあるヨウロッパ語に適切なものがあるかといふと、それは無ささうで…然らばどうしてそれが無いか、逆にいふと、ヨウロッパにどうしてさういふ特殊の語があるか、實はそのことが眞の問題である」と、小論「自由といふ語の用例」の中で述べておられる。

こうした理由から黒川委員長のご指摘はまことに示唆的だ。碩学ドラッカー大先生は、或る人が自分の思いを“information”として伝えようと欲し、発信したとしても、受信者が、発信者の身振りや声の調子、そして環境全体や文化的・社会的な意味と共に受け止め、理解しなければ、“communication”は成立しない事を強調した。福島原発の事故発生時も当局・専門家が“information”を発信したつもりだったが、受信者—汚染地域の避難民を含む日本国民、更には放射能に対して恐怖心を抱く世界中の人々—から理解されず、また“intelligence”として認識されず、従って“communication”が成立しなかったのである。

歴史の大勢から見れば、開国は避くべからざる事であつた。攘夷は不可能な事であつた。智慧のある者はそれを知つてゐた。知つてゐてそれを秘してゐた。… 開国は避くべからざる事であつた。 (森鷗外) Viewed in the context of the general trend of history, opening of the country was inevitable, expulsion of the foreigners was impossible. The men of wisdom knew that. Though knowing it, they concealed it. . . . Opening of the country was inevitable. (MORI Ogai, Japanese Imperial Army surgeon general and novelist)

2. 情報概観 紙面の制約上、原則、参考になると筆者が判断した最新情報のみを掲載し解説や関連資料は一切省略。

マクロ経済: Macroeconomics—Books, Papers, and Articles

- Auerbach, Alan J. and Yuriy Gorodnichenko, 2014, “Fiscal Multipliers in Japan,” NBER Working Paper No. 19911, February.
- Cohen, Benjamin and Michela Scatigna, 2014, “Banks and Capital Requirements: Channels of Adjustment,” Working Paper No. 443, Basel: Bank for International Settlements (BIS), March.
- Hayashi, Fumio (林文夫) and Junko Koeda (小枝淳子), 2014, “Exiting from QE,” NBER Working Paper No. 19938, February.
- Jeanne, Olivier, 2014, “Macroprudential Policies in a Global Perspective,” NBER Working Paper No. 19967, March.
- McCaughey, Robert N. and Catherine R. Schenk, 2014, “Reforming the International Monetary System in the 1970s and 2000s: Would an SDR Substitution Account Have Worked?” Working Paper No. 444, Basel: Bank for International Settlements (BIS), March.
- Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 2014, “Economic Outlook, Interim Report,” Paris: OECD, March.
- Ostry, Jonathan David *et al.*, 2014, “Redistribution, Inequality, and Growth,” Staff Discussion Note No. 14/2, Washington, D.C.: International Monetary Fund (IMF), February.
- Prasad, Eswar, 2014, “Global Implications of the Renminbi’s Ascendance,” Working Paper No. 469, Tokyo: Asian Development Bank Institute (ADB), March.
- Yu, Yongding (余永定), 2014, “How Far Can Renminbi Internationalization Go?” Working Paper No. 461, Tokyo: Asian Development Bank Institute (ADB), February.
- van Beers, Nancy *et al.*, 2014, “Cross-country Insurance Mechanisms in Currency Unions,” Working Paper 2014/04, Brussels: Bruegel, March.

マクロ経済: Macroeconomics—Conferences, Workshops and Seminars

- March 13: (Washington, D.C.) Peterson Institute for International Economics (PIIE): “Fiscal Policy and Income Inequality”; Speakers: David Lipton (First Deputy Managing Director, International Monetary Fund (IMF)), Nancy Birdsall (President, Center for Global Development (CGD)), Robert Z. Lawrence (Prof., Harvard Kennedy School (HKS) and Senior Fellow, PIIE).
- March 25: (London) Chatham House: “Unveiling Abenomics: Abe’s Economic Policies”; Speaker: Motoshige Itoh (伊藤元重) (Prof., University of Tokyo); Chair: Paola Subacchi (Research Director, International Economics Department, Chatham House).
- March 26: (Brussels) Bruegel: “Bank Bailouts in the EU (So Far): What Was Really Paid by Whom?”; Speakers: Hans-Joachim Dübel (Founder and Principal, Fimpolconsult), Anna Jarosz-Friis (Head of Task Force Financial Crisis, European Commission Directorate-General for Competition (DG COMP)), Robert Priester (Deputy Chief Executive, European Banking Federation (EBF)); Chair: Nicolas Véron (Senior Fellow, Bruegel).
- March 26: (London) Chatham House: “Transatlantic Financial Regulation: Coordination, Cooperation or Clash?”; Speaker: Randall Kroszner (Prof., University of Chicago Booth School of Business).

資源・エネルギー、環境: Resources, Energy, and Environment—Books, Papers, and Articles

- Holt, Mark, 2014, “Nuclear Power Plant Security and Vulnerabilities,” RL34331, Washington, D.C.: Congressional Research Service (CSR), January.
- Krupnick, Alan J. *et al.*, 2014, “The Natural Gas Revolution: Critical Questions for a Sustainable Energy Future,” Washington, D.C.: Resources for the Future (RFF), March.

資源・エネルギー、環境: Resources, Energy, and Environment—Conferences, Workshops and Seminars

- February 27: (London) Chatham House: “The Changing Dynamics of Global Energy Markets and the Implications for Responses to Supply Disruption.”
- February 28: (London) Chatham House: “China’s Energy Outlook”; Speaker: Han Wenke (韩文科) (Director General, Energy Research Institute (ERI), National Development and Reform Commission (NDRC), China).

外交・安全保障: Diplomacy and National Security—Books, Papers, and Articles

- Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) (Eckart Lohse und Majid Sattar), 2014, „Xi Jinping in Berlin Partner, keine Freunde“, March 28.
- Moteff, John D., 2014, “Critical Infrastructures: Background, Policy, and Implementation,” RL30153, Washington, D.C.: Congressional Research Service (CSR), February.

外交・安全保障: Diplomacy and National Security—Conferences, Workshops and Seminars

- February 25: (London) Chatham House: “Democratic Deficit: National Parliaments and the European Union”; Speakers: Paul Hardy (Counsel for European Legislation, House of Commons), Jennifer MacNaughtan (Head of EU Strategic Policy Team, Future of Europe Department, Foreign and Commonwealth Office), Julie Smith (Senior Lecturer and Fellow, Robinson College, University of Cambridge); Chair: Elizabeth Wilmshurst (Assoc. Fellow, International Law Programme, Chatham House).
- March 4: (Washington, D.C.) Senate Committee on Foreign Relations, Subcommittee on East Asian and Pacific Affairs: Hiring “Strengthening U.S. Alliances in Northeast Asia”; Witnesses: Daniel Russel (Assistant Secretary for East Asian and Pacific Affairs, U.S. Department of State), Sheila Smith (Senior Fellow for Japan Studies, Council on Foreign Relations (CFR)), Michael Auslin (Resident Scholar, Director of Japan Studies, American Enterprise Institute (AEI)).
- March 13: (Washington, D.C.) United States-China Economic and Security Review Commission (USCC): Hiring: “China and the Evolving Security Dynamics in East Asia”; “Panel I: China’s Grand Strategy in Asia”; Witnesses: Robert Sutter (Prof., George Washington University), Bonnie Glaser (Senior Adviser for Asia, Freeman Chair in China Studies, Center for Strategic and International Studies (CSIS)); “Panel II: Security Dynamics in Northeast Asia and Implications for the United States”; Witnesses: James Schoff (Senior Assoc., Asia Program, Carnegie Endowment for International Peace (CEIP)), Jennifer Lind (Assoc. Prof., Dartmouth College); “Panel III: Security Dynamics in Southeast Asia and Oceania and Implications for the United States”; Walter Lohman (Director, Asian Studies Center, Heritage Foundation), Ely Ratner (Senior Fellow and Deputy Director, Asia-Pacific Security Program, Center for a New American Security (CNAS)).

The Tokyo-Cambridge Gazette (In Search of Japan's Global Strategies)
No. 60 (April 2014)

僕達はなぜ憎み合うのだろうか？ 僕達は同じ惑星(地球)に運ばれているという運命にあり、同じ船の乗組員だ。もし新しい結合物を創出するのなら、文明同士が衝突することも許されよう。しかし文明同士がつかみ合うだけだったら、それはゾツとすることだ。(サン・テグジュペリ)

Why hate one another? We stand together, carried along by the same planet, the crew of a single ship. If it is good that civilizations compete to promote new syntheses, it is monstrous that they devour one another.
[Pourquoi nous haïr? Nous sommes solidaires, emportés par la même planète, équipage d'un même navire. Et s'il est bon que des civilisations s'opposent pour favoriser des synthèses nouvelles, il est monstrueux qu'elles s'entredévoient.]

(Antoine de Saint Exupéry)

March 28: (London) Chatham House: "Singapore's Perspectives on Asia and Europe"; Lee Hsien Loong (Prime Minister, Republic of Singapore); Chair: Malcolm Rifkind (MP, Chairman, Intelligence and Security Committee; UK Foreign Secretary (1995-97)).

March 28: (Washington, D.C.) Brookings Institution: "35 Years of U.S.-China Relations: Diplomacy, Culture and Soft Power"; Welcoming Remarks; Cheng Li (李成) (Director, China Center, Senior Fellow, Foreign Policy, Brookings), Qu Xing (曲星) (President, China Institute of International Studies (CIIS)); "Sports and Cultural Diplomacy"; Moderator: William J. Antholis (Managing Director, Brookings Senior Fellow, Governance Studies, Brookings), Yao Ming (姚明) (Athlete, Entrepreneur and Philanthropist), David Stern (Commissioner Emeritus, National Basketball Association (NBA)); "Young Scholars on US-China Relations"; Moderator: Yang Rui (杨锐) (Television Host, CCTV), Peter Hays Gries (Chair & Director, Institute for US-China Issues, University of Oklahoma), Melanie Hart (Director, Chinese Energy and Climate Policy, Center for American Progress), Xin Qiang (信强) (Prof. and Deputy Director, Center for American Studies, Fudan University), Qu Fengjie (曲凤杰) (Senior Research Fellow and Director, China-US Economic Relations Department, Institute for International Economic Research, National Development Reform Commission (NDRC)); "35 Years of Diplomatic Ties"; Moderator: Cheng Li (李成) (Brookings); Evan Medeiros (Senior Director of Asian Affairs, National Security Council (NSC)).

その他—Information in Other Fields

Acemoglu, Daron *et al.*, 2014, "Institutions, Human Capital and Development," NBER Working Paper No. 19933, February.

Akhtar, Shayerah Ilias and Vivian C. Jones, 2014, "Transatlantic Trade and Investment Partnership (TTIP) Negotiations," R43387, Washington, D.C.: Congressional Research Service (CRS), February.

Cooper, William H., 2014, "Free Trade Agreements: Impact on U.S. Trade and Implications for U.S. Trade Policy," RL31356, Washington, D.C.: Congressional Research Service (CRS), February.

Freund, Caroline, 2014, "Rethinking the National Export Initiative," Policy Brief PB14-7, Washington, D.C.: Peterson Institute for International Economics (PIIE), February.

Lunn, Pete, 2014, *Regulatory Policy and Behavioural Economics*, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), January.

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 2014, «Étude de l'OCDE sur la gestion des risques d'inondation : la Seine en Île-de-France 2014», Paris: OECD, January.

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 2014, *Promoting Research Excellence: New Approaches to Funding*, Paris: OECD, February.

Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 2014, "OECD Guidelines for Multinational Enterprises: Responsible Business Conduct Matters," Paris: OECD, February.

Thomas, John R., 2014, "The Role of Trade Secrets in Innovation Policy," R41391, Washington, D.C.: Congressional Research Service (CSR), January.

Event: March 22: (Washington, D.C.) Brookings Institution: "Wireless Spectrum and the Future of Technology Innovation"; Welcome and Introduction: Roger Altman (Former Deputy Secretary of Treasury and Founder and Executive Chairman, Evercore); "The Economic Potential of Wireless Spectrum"; Speaker: Melissa Kearney (Director, the Hamilton Project, Assoc. Prof. of Economics, University of Maryland); "Roundtable: Unlocking Spectrum Value through Improved Allocation, Assignment and Adjudication of Spectrum Rights"; Speakers: J. Pierre de Vries (Senior Fellow and Co-Director of the Spectrum Policy Initiative, Silicon Flatirons Center), Phil Weiser (Dean and Prof., University of Colorado Law School, Executive Director and Founder, Silicon Flatirons Center); Discussants: Dean Brenner (Senior Vice President, Government Affairs, Qualcomm), Joan Marsh (Vice President, Federal Regulatory Affairs, AT&T), Preston Marshall (Wireless Networking, Google); Facilitator: Blair Levin (Communications & Society Fellow, Aspen Institute); Keynote Remark: Thomas Wheeler (Chairman, Federal Communications Commission (FCC)); Introduction: Roger Altman.

3. 編集後記

ロシアによるクリミア併合の動きに関し、ドイツの友人から「日本には関係無いかも知れないが…」とメールが届いた。それに対して「間違っているよ！ロシアは日本の隣国だ。江戸時代後期、ラクスマン等のロシア使節が米国のスチュアート船長やペリー提督よりも早く訪日した。会澤正志斎等の尊王攘夷思想も、そうした外圧に対する動きだよ」と応えた次第だ。またその時、以前出席したボストン大学での会合を思い出していた—カーネギー平和財団(CEIP)モスクワ事務所のリーア・シェヴツォヴァ女史が“Russia is back!”と誇らしげに語り、また当時もロシアのメディアは“反米姿勢”であったが、米国のロシア専門家(Kremlinologist)、アンドリュー・カチンス氏は「プーチン氏に対し不満を直訴したが相手にされなかった」と語っていた。さて、前述のドイツの友人に対し、続けて「エルミタージュ美術館やマリインスキー劇場、またヤルタ会談でチャーチルが滞在したアルプカ宮殿等を残念なことにまだ訪れていない。だから、僕が安心して旅行出来るよう、穏便な解決が成立することを願っている」と伝えた次第である。 以上

(編集責任者) 栗原 潤 キャノングローバル戦略研究所 研究主幹	Jun KURIHARA Research Director, Canon Institute for Global Studies
〒100-6511 東京都千代田区丸の内1-5-1 新丸の内ビルディング11階 Tel: +81-(0)3-6213-0550 (代)	Kurihara Jun@gmail.com
過去の Cambridge Gazette はネット上で見ることが出来、ダウンロードも出来ます。ネット上でキャノングローバル戦略研究所のウェブサイトに行き、そこで栗原のコラム・論文の欄をクリックして頂ければ、バックナンバー全てが見れます。	